

No. 17935

MULTILATERAL

European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968 (with annex). Concluded at Geneva on 1 May 1971

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 3 August 1979.

MULTILATÉRAL

Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968 (avec annexe). Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 3 août 1979.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЕВРОПЕЙСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ, ДОПОЛНЯЮЩЕЕ КОНВЕНЦИЮ О ДОРОЖНЫХ ЗНАКАХ И СИГНАЛАХ, ОТКРЫТУЮ ДЛЯ ПОДПИСАНИЯ В ВЕНЕ 8 НОЯБРЯ 1968 ГОДА

Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года,

Стремясь к достижению большей унификации в Европе правил, касающихся дорожных знаков, сигналов и обозначений и разметки дорог,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся стороны, являющиеся Сторонами Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 г., принимают соответствующие меры к тому, чтобы действующая на их территории система дорожных знаков и сигналов и разметки дорог соответствовала положениям приложения к настоящему Соглашению.

Статья 2. 1. Настоящее Соглашение открыто до 31 декабря* 1972 года для подписания государствами, которые подписали Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения данной Комиссии.

2. Настоящее Соглашение подлежит ратификации после ратификации государством Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, или присоединения к ней. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящее Соглашение остается открытым для присоединения к нему любого из государств, указанных в пункте 1 настоящей статьи, которое является Стороной Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года. Документы о присоединении передаются на хранение Генеральному Секретарю.

Статья 3. 1. Каждое государство может при подписании, ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение становится применимым ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Соглашение начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, по истечении тридцати дней со дня получения Генеральным Секретарем упомянутой нотификации или в момент вступления Соглашения в силу в отношении государства, сделавшего нотификацию, если эта дата является более поздней.

* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцать первой сессии, срок, в течение которого Соглашение будет открыто для подписания, продлен до 31 декабря 1972 г.

2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю, что Соглашение перестанет применяться на территории, указанной в нотификации, и Соглашение перестанет применяться на указанной территории по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

Статья 4. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после сдачи на хранение десятого документа о ратификации или присоединении, Соглашение вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи этим государством на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Если дата вступления в силу, вытекающая из пунктов 1 и 2 настоящей статьи, предшествует дате, вытекающей из применения статьи 39 Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, Соглашение вступает в силу с этой последней даты в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 5. С момента вступления в силу настоящего Соглашения им отменяются и заменяются в отношениях между Договаривающимися сторонами положения в отношении Протокола о дорожных знаках и сигналах, содержащиеся в Европейском соглашении, подписанном в Женеве 16 сентября 1950 года в дополнение к Конвенции 1949 года о дорожном движении и Протоколу 1949 года о дорожных знаках и сигналах, Соглашение об обозначении границ дорожных работ, подписанное в Женеве 16 декабря 1955 года, и Европейское соглашение относительно разметки дорог, подписанное в Женеве 13 декабря 1957 года.

Статья 6. 1. Через двенадцать месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к Соглашению. Текст любой предложенной поправки вместе с пояснительным меморандумом направляется Генеральному Секретарю, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам. Договаривающиеся стороны имеют возможность уведомить его в двенадцатимесячный срок, начиная со дня препровождения этого текста, о том: *a)* принимают ли они поправку; *b)* отклоняют ли они поправку; или *c)* желают ли они, чтобы для рассмотрения этой поправки была созвана конференция. Генеральный Секретарь направляет также текст предложенной поправки другим государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

2. *a)* Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, считается принятой, если в течение упомянутого выше двенадцатимесячного срока менее трети Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют поправку или желают созыва конференции для рассмотрения этой поправки. Генеральный Секретарь уведомляет все Договаривающиеся стороны о каждом принятии или отклонении предложенной поправки и о любом поступлении просьбы о созыве конференции. Если в течение установленного двенадцатимесячного срока такие отклонения и просьбы будут получены менее чем от трети всех Договаривающихся сторон, Генеральный Секретарь

информирует все Договаривающиеся стороны о том, что поправка вступает в силу через шесть месяцев по истечении двенадцатимесячного срока, указанного в пункте 1 настоящей статьи, для всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение установленного срока отклонили поправку или обратились с просьбой созвать конференцию для ее обсуждения.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, которая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока отклонила предложенную поправку или попросила созвать конференцию для ее рассмотрения, может в любое время после истечения этого срока уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь рассылает это уведомление всем остальным Договаривающимся сторонам. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, направившей такое уведомление о принятии, через шесть месяцев со дня его получения Генеральным Секретарем.

3. Если предложенная поправка не была принята в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если в течение двенадцатимесячного срока, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, менее половины общего числа Договаривающихся сторон информируют Генерального Секретаря о том, что они отклоняют предложенную поправку, и если по крайней мере треть всех Договаривающихся сторон, но не менее пяти, информируют о том, что они принимают ее или желают созыва конференции для обсуждения этой поправки, Генеральный Секретарь созывает конференцию для рассмотрения предложенной поправки для любого другого предложения, которое может быть ему представлено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. Если конференция созывается в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, Генеральный Секретарь приглашает на нее все Договаривающиеся стороны и другие государства, указанные в статье 2 настоящего Соглашения. Генеральный Секретарь обращается ко всем приглашенным на конференцию государствам с просьбой представить ему по крайней мере за шесть месяцев до открытия конференции любые предложения, которые они в дополнение к предложенной поправке могут пожелать рассмотреть на конференции, и уведомляет об этих предложениях по крайней мере за три месяца до открытия конференции все приглашенные на конференцию государства.

5. a) Любая поправка к настоящему Соглашению считается принятой, если она принимается большинством в две трети государств, представленных на конференции, при условии, что это большинство включает по крайней мере две трети Договаривающихся сторон, представленных на конференции. Генеральный Секретарь извещает все Договаривающиеся стороны о принятии поправки, и она вступает в силу через двенадцать месяцев со дня такого уведомления в отношении всех Договаривающихся сторон, за исключением тех, которые в течение этого срока сообщили Генеральному Секретарю об отклонении поправки.

b) Каждая Договаривающаяся сторона, отклонившая в течение вышеуказанного двенадцатимесячного срока поправку, может в любое время уведомить Генерального Секретаря о принятии ею поправки, и Генеральный Секретарь извещает об этом все остальные Договаривающиеся стороны. Поправка вступает в силу в отношении Договаривающейся стороны, уведомившей о ее принятии, через шесть месяцев после получения

уведомления Генеральным Секретарем или по истечении вышеуказанного двенадцатимесячного срока, если этот срок истекает позднее.

6. Если предложенная поправка не считается принятой в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи и если не выполнены условия созыва конференции, предписанные в пункте 3 настоящей статьи, предложенная поправка считается отклоненной.

7. Независимо от предусматриваемого пунктами 1-6 настоящей статьи порядка внесения поправок, приложение к настоящему Соглашению может быть изменено по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон. Если компетентный орган одной из Договаривающихся сторон заявит, что согласно национальному законодательству его согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие компетентного органа упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда этот компетентный орган заявит Генеральному Секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые положения приложения полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми. Генеральный Секретарь установит дату вступления в силу новых положений.

8. Каждое государство при подписании или ратификации настоящего Соглашения или присоединении к нему сообщает Генеральному Секретарю название и адрес компетентного органа, уполномоченного давать согласие, предусмотренное в пункте 7 настоящей статьи.

Статья 7. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение посредством письменной нотификации, адресованной Генеральному Секретарю. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть Стороной Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, с того же дня перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

Статья 8. Настоящее Соглашение теряет силу, если число Договаривающихся сторон в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев составляет менее пяти, а также с того момента, когда теряет силу Конвенция о дорожных знаках и сигналах, открытая для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.

Статья 9. 1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, который спорящие Стороны не могут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается на арбитраж по заявлению одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор; он передается одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня передачи дела в арбитраж спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

2. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет обязательную силу для спорящих Договаривающихся сторон.

Статья 10. Никакое положение настоящего Соглашения не должно толковаться как препятствующее какой-либо из Договаривающихся сторон принимать совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций и ограничиваемые создавшимся положением меры, которые она считает необходимыми для обеспечения своей внешней и внутренней безопасности.

Статья 11. 1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении заявить, что оно не считает себя связанным статьей 9 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не являются связанными статьей 9 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Оговорки к настоящему Соглашению, иные, чем оговорка, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, разрешаются при условии представления их в письменной форме и, если они сделаны до сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении, при условии подтверждения их в ратификационной грамоте или в документе о присоединении.

3. Каждое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Соглашению должно в письменной форме уведомить Генерального Секретаря о том, в какой мере оговорки, сделанные им к Конвенции о дорожных знаках и сигналах, открытой для подписания в Вене 8 ноября 1968 года, относятся к настоящему Соглашению. Те из оговорок, о которых не будет сделано нотификации в момент сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о присоединении к настоящему Соглашению, будут считаться не применимыми к настоящему Соглашению.

4. Генеральный Секретарь сообщает об оговорках и нотификациях, сделанных во исполнение настоящей статьи, всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

5. Каждое государство, сделавшее заявление, оговорку или нотификацию в соответствии с настоящей статьей, может в любой момент снять их путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю.

6. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 2 или нотифицированная в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи;

- a) Изменяет для Договаривающейся стороны, сделавшей или нотифицировавшей вышеуказанную оговорку, в рамках этой оговорки положения Соглашения, к которым она относится;
- b) Изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся стороной, сделавшей или нотифицировавшей оговорку.

Статья 12. Помимо заявлений, нотификаций и уведомлений, предусмотренных в статьях 6 и 11 настоящего Соглашения, Генеральный Секретарь сообщает Договаривающимся сторонам и другим государствам, указанным в статье 2:

- a) О подписаниях, ратификациях и присоединениях в соответствии со статьей 2;
- b) О нотификациях и заявлениях в соответствии со статьей 3;
- c) О датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 4;
- d) О дате вступления в силу поправок к настоящему Соглашению в соответствии с пунктами 2, 5 и 7 статьи 6;
- e) О денонсациях в соответствии со статьей 7;
- f) Об утрате настоящим Соглашением силы в соответствии со статьей 8.

Статья 13. После 31 декабря* 1972 года подлинник настоящего Соглашения, составленный в одном экземпляре на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 2 настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, надлежащим образом на то уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Женеве первого мая тысяча девятьсот семьдесят первого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. При применении положений настоящего приложения термин «Конвенция» означает Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.

2. Настоящее приложение содержит лишь дополнения и изменения, внесенные в соответствующие положения Конвенции.

3. К статье 1 Конвенции (Определения)

Пункт в. Этот пункт следует читать: «Термин «населенный пункт» означает застроенную территорию, въезды на которую и выезды с которой специально обозначены соответствующими знаками».

Пункт 1. К мотоциклам приравниваются трехколесные транспортные средства, вес которых без нагрузки не превышает 400 кг (900 фунтов).

Дополнительный пункт включить в конце этой статьи. Этот пункт следует читать: «К пешеходам приравниваются лица, везущие детскую коляску, коляску для больного, инвалидную коляску или любое другое транспортное средство небольших размеров и без двигателя, лица, ведущие руками велосипед или велосипед с подвесным двигателем, а также инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, приводимых в движение ими самими, или двигающиеся со скоростью пешехода».

4. К статье 3 Конвенции (Обязательства Договаривающихся сторон)

Пункт 3. Этот пункт следует читать: «Все сигнальные знаки, обозначения, приспособления и разметки, не соответствующие системе, установленной Конвенцией

* В соответствии с решением, принятым Комитетом по внутреннему транспорту на его тридцать первой сессии, срок, в течение которого Соглашение будет открыто для подписания, продлен до 31 декабря 1972 г.

и настоящим Соглашением, будут заменены в течение десяти лет со дня вступления в силу Соглашения. В течение этого периода, для того чтобы пользователи дороги привыкли к системе, установленной Конвенцией и настоящим Соглашением, можно будет, наряду с сигнальными знаками, обозначениями и надписями, предусмотренными Конвенцией и настоящим Соглашением, пользоваться прежними сигнальными знаками, обозначениями и надписями».

5. *К статье 6 Конвенции*

Пункт 4. Положения этого пункта, которые в Конвенции являются рекомендациями, будут обязательными.

6. *К статье 7 Конвенции*

Пункт 1; дополнительная фраза, включить в конце этого пункта. Эту фразу следует читать: «Кроме того, что касается знаков, о которых идет речь, то рекомендуется не использовать на одном и том же участке дороги знаки, которые освещаются или оборудованы светоотражающими материалами или приспособлениями, и знаки, которые не освещаются или не оборудованы указанным выше способом».

7. *К статье 8 Конвенции*

Пункт 3. Этот пункт следует читать: «В течение десятилетнего переходного периода, указанного в пункте 4 настоящего Соглашения, а также и в дальнейшем в исключительных случаях в целях облегчения толкования сигнальных знаков может быть добавлена надпись на прямоугольной табличке, помещаемой под сигнальным знаком, или внутри прямоугольного щитка, содержащего сигнальный знак; такая надпись может помещаться также на самом знаке в тех случаях, когда это не затрудняет понимание знака теми водителями, которые не могут понять надпись».

8. *К статье 9 Конвенции*

Пункт 1. Каждое государство избирает для предупреждающего знака образец А^а.

9. *К статье 10 Конвенции (Знаки преимущественного права проезда)*

Пункт 3. Каждое государство избирает для знака «Проезд без остановки запрещен» образец В, 2^а.

Пункт 6. Для предварительной сигнализации о приближении к знаку В, 1 используется этот же знак, дополненный табличкой, соответствующей образцу 1, приведенному в приложении 7 к Конвенции.

Для предварительной сигнализации о приближении к знаку В, 2^а используется знак В, 1, дополненный прямоугольной табличкой с обозначением «STOP» и цифрой, указывающей, на каком расстоянии находится знак В, 2^а.

10. *К статье 10 Конвенции (Указатели наименований)*

Пункт 2. Этот пункт следует читать: «Знаки Е, 9^а, и Е, 9^с, соответствующие образцам, приведенным в приложении 9 к Конвенции, указывают пользователям дороги, что от знаков Е, 9^а, до знаков Е, 9^с, применяются обычные правила движения, действующие в населенных пунктах на территории данного государства, за исключением тех случаев, когда на некоторых участках дороги в населенных пунктах предписываются иные правила. Они имеют надписи темного цвета на белом или светлом фоне и устанавливаются соответственно при въезде в населенные пункты и выезде из них. Однако знак В, 4, должен всегда устанавливаться на главных дорогах, имеющих сигнальный знак В, 3, в тех случаях, когда преимущественное право проезда прекращает свое действие в населенном пункте».

Пункт 3. Этот пункт следует читать: «Указатели наименований, используемые в иных целях, чем та, о которой говорится в пункте 2 настоящей статьи в приведенной выше редакции, должны заметно отличаться от указанных в этом пункте знаков; они должны иметь надписи белого или светлого цвета на темном фоне».

11. К статье 23 Конвенции (Сигналы, предназначенные для регулирования движения транспортных средств)

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 3 данной статьи. Этот пункт следует читать:

«а) Положения пунктов 1, 2 и 3 статьи 6 Конвенции, касающиеся дорожных знаков и сигналов, применяются в отношении световых дорожных сигналов, за исключением тех, которые используются на железнодорожных переездах.

«b) Световые дорожные сигналы на перекрестках устанавливаются перед перекрестком или посередине над ним; они могут повторяться по другую сторону перекрестка.

«с) Кроме того, рекомендуется предусмотреть в национальном законодательстве, что световые дорожные сигналы:

- «i) Устанавливаются таким образом, чтобы не мешать движению транспортных средств по проезжей части, а если они установлены на обочинах, в возможно меньшей мере мешать движению пешеходов;
- «ii) Должны быть хорошо видны издали и их указания должны быть вполне понятны при приближении к ним;
- «iii) Должны быть стандартными на территории каждой Договаривающейся стороны с учетом категорий дорог».

Пункт 9. Этот пункт следует читать: «Когда зеленый огонь трехцветной системы имеет форму одной или нескольких зеленых стрелок на круглом черном фоне, включение этой стрелки или стрелок означает, что транспортные средства могут проезжать только в направлении или в направлениях, которые указаны стрелками. Стрелки, означающие разрешение двигаться прямо, должны быть направлены острием вверх».

Пункт 10. Начало этого пункта следует читать: «Когда сигнал трехцветной системы дополнен одним или несколькими огнями в форме одной или нескольких зеленых стрелок на круглом черном фоне, включены . . .».

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 10 данной статьи. Этот пункт следует читать: «Если на красном или желтом огне имеется контур одной или нескольких стрелок, то указание, даваемое этими огнями, ограничивается направлением или направлениями, показанными стрелкой или стрелками».

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 11 данной статьи. Этот пункт следует читать: «В особых случаях, когда нет необходимости в постоянном использовании световых сигналов, можно использовать сигнал, состоящий из немигающего красного огня, которому предшествует немигающий желтый огонь; последнему может предшествовать мигающий желтый огонь».

12. К статье 24 Конвенции (Сигналы, предназначенные только для пешеходов)

Пункт 1, подпункт а, ii. Это положение не будет применяться.

Пункт 2. Этот пункт следует читать: «Предназначенные для пешеходов световые сигналы должны быть двухцветной системы, состоящей из двух огней, а именно красного и зеленого. Никогда не должны включаться одновременно два огня».

Пункт 3. Этот пункт следует читать: «Огни должны быть расположены вертикально, причем красный огонь должен быть всегда сверху, а зеленый огонь — всегда внизу. Красный огонь должен иметь форму силуэта неподвижного пешехода или неподвижных пешеходов, а зеленый огонь — форму силуэта движущегося пешехода или движущихся пешеходов».

13. К статье 31 Конвенции (Сигнализация ремонтных работ)

Пункт 2. Барьеры не будут окрашиваться чередующимися черными и белыми или черными и желтыми полосами.

14. К статье 32 Конвенции (Разметка с помощью огней или светоотражающих приспособлений)

Эту статью следует читать:

«1. Рекомендуется обозначать наличие на проезжей части дороги тумб или островков безопасности белыми или желтыми огнями или светоотражающими приспособлениями.

«2. Когда края проезжей части дороги обозначены огнями или светоотражающими приспособлениями, эти огни и приспособления должны быть:

- «а) Либо все белого или светло-желтого цвета;
- «б) Либо белого или светло-желтого цвета, когда обозначается край проезжей части, противоположный направлению движения, и красного или темно-желтого цвета, когда обозначается край проезжей части, соответствующий направлению движения.

«3. Каждое государство, являющееся Стороной настоящего Соглашения, будет применять на всей своей территории один и тот же цвет или одну и ту же систему цветов для огней или светоотражающих приспособлений, упомянутых в настоящей статье».

15. К статье 33 Конвенции

Пункт 1, подпункт а. Этот подпункт следует читать:

«Если у железнодорожного переезда установлена сигнализация для предупреждения о приближении поездов или о предстоящем закрытии шлагбаумов или полушлагбаумов, она должна состоять из мигающего красного огня или попеременно мигающих красных огней, как это предусмотрено в подпункте «б» пункта 1 статьи 23 Конвенции. На железнодорожных переездах без шлагбаумов или полушлагбаумов сигнализация осуществляется предпочтительно двумя попеременно мигающими красными огнями. Однако:

- «i) Красные мигающие огни могут быть дополнены или заменены световым сигналом трехцветной системы красный-желтый-зеленый, описанной в пункте 2 статьи 23 Конвенции, или сигналом, в котором отсутствует зеленый огонь, если на дороге вблизи от железнодорожного переезда установлены другие трехцветные световые сигналы или если на железнодорожном переезде установлены шлагбаумы; красные мигающие огни на железнодорожных переездах с полушлагбаумами не могут быть заменены таким образом, как это указано в предыдущей фразе; однако они могут быть так дополнены при условии, что на дороге перед железнодорожными переездами имеются другие трехцветные сигналы;
- «ii) На грунтовых дорогах с весьма слабым движением и на пешеходных дорожках может применяться только звуковой сигнал».

Пункт 2. Этот пункт следует читать: «Светофоры устанавливаются на краю проезжей части дороги, соответствующем направлению движения; когда это требуется обстоятельствами, например условиями видимости сигналов или интенсивностью движения, огни должны повторяться на противоположной стороне дороги. Однако, если в силу местных условий это считается предпочтительным, они могут быть повторены над проезжей частью дороги или на островке безопасности на проезжей части дороги».

16. К статье 35 Конвенции

Пункт 1. Шлагбаумы и полушлагбаумы железнодорожных переездов не обозначаются чередующимися черными и белыми полосами или черными и желтыми полосами.

17. К приложению 1 к Конвенции, раздел В

Пункт 2 (Крутой спуск). Этот пункт следует читать:

«Для предупреждения о приближении к спуску с большим уклоном используется обозначение А, 2^а.

«Левая сторона обозначения А, 2^а, занимает левый угол щитка сигнального знака, а его основание — всю ширину этого щитка; цифра указывает уклон в процентах».

Пункт 3 (Крутой подъем). Этот пункт следует читать:

«Для предупреждения о приближении к крутому подъему используется обозначение А, 3^а.

«Правая сторона обозначения А, 3^а, занимает правый угол щитка сигнального знака, а его основание — всю ширину этого щитка; цифра указывает подъем в процентах».

Пункт 11 (Пешеходный переход). Этот пункт следует читать:

«Для предупреждения о приближении к пешеходному переходу используется обозначение А, 11^а. Обозначение может быть обращено в противоположную сторону».

18. К приложению 2 к Конвенции, раздел А

Пункт 1 (Знак «ПЕРЕСЕЧЕНИЕ С ГЛАВНОЙ ДОРОГОЙ»). Знак В, 1, не имеет ни обозначений, ни надписей.

Пункт 2 Знак «ПРОЕЗД БЕЗ ОСТАНОВКИ ЗАПРЕЩЕН». Этот пункт следует читать:

«Знаком «ПРОЕЗД БЕЗ ОСТАНОВКИ ЗАПРЕЩЕН» является знак В, 2 образца В, 2^а. Знак В, 2 образца В, 2^а, должен быть восьмиугольным с красным фоном и узкой белой или светло-желтой каймой, на нем белым или светло-желтым цветом нанесено обозначение «СТОП»; высота обозначения должна быть равна по крайней мере трети высоты таблички.

«Высота знака В, 2^а, нормальных размеров должна составлять примерно 0,9 м (3 фута); высота знаков малых размеров должна быть не менее 0,6 м (2 фута).

19. К приложению 2 к Конвенции, раздел В

Пункт 2 (Обозначения), подпункт а, i. Этот подпункт следует читать: «Перекресток, преимущественное право проезда по которому определяется действующим в государстве общепринятым правилом преимущественного проезда; используется обозначение А, 21^а».

Пункт 2 (Обозначения), подпункт а, iii. Этот подпункт следует читать: «Пересечение с дорогой, пользователям которой следует уступать дорогу. Знаки В, 1 или В, 2^а используются в соответствии с положениями пункта 9 настоящего приложения».

Пункт 2 (Обозначения), подпункт b. Этот подпункт следует читать: «В тех случаях, когда движение на перекрестке регулируется световыми сигналами, в дополнение к знакам, описанным в настоящем разделе, или вместо этих знаков может помещаться знак А^а с обозначением А, 16, описанным в разделе В приложения 1 к Конвенции».

20. К приложению 3 к Конвенции, раздел А

Первая фраза вводного абзаца. Эту фразу следует читать: «Подлежащим установке знаком является знак А^а, который описан в разделе А приложения 1 к Конвенции».

Подпункт б. Этот подпункт следует читать: «Для обозначения других железнодорожных переездов используется обозначение А, 27^а».

21. *К приложению 3 к Конвенции, раздел В.* Образец В, 7^с, знака В, 7, не будет применяться.

Образцы В, 7^а, и В, 7^б, могут иметь полосы красного цвета при условии, что это не отразится на общем виде и эффективности знаков.

22. *К приложению 4 к Конвенции, раздел А.*

Пункт 2 (Описание знаков), подпункт а (Запрещение и ограничение движения), i. Образец С, 1^б, знака С, 1, не будет применяться.

Пункт 2 (Описание знаков), подпункт а (Запрещение и ограничение движения), iii. Могут применяться два дополнительных знака, изображение которых воспроизведено в добавлении к настоящему приложению и которые имеют следующее значение:

- Дополнительный знак N^о 1: «ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ВЗРЫВЧАТЫХ ИЛИ ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩИХСЯ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО».
- Дополнительный знак N^о 2: «ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВОДЫ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО».

Примечание в конце этого пункта следует читать: «Знаки от С, 3^а, до С, 3^к, а также упомянутые в данном пункте дополнительные знаки N^о 1 и N^о 2 не имеют наклонной красной полосы».

Пункт 2 (Описание знаков), подпункт d (Запрещение обгона). Образцы С, 13^{аb}, и С, 13^{бb}, знаков С, 13^а, и С, 13^б, не будут применяться.

23. *К приложению 4 к Конвенции, раздел В*

Пункт 1 (Общие характеристики знаков и обозначений), подпункт б. Этот подпункт следует читать: «При отсутствии иных указаний эти знаки должны быть голубого цвета, а обозначения должны быть белого или светлого цвета».

Пункт 2 (Описание знаков), подпункт а (Обязательное направление). Знак D, 1^б, не будет применяться.

Пункт 2 (Описание знаков), подпункт с (Обязательное круговое движение). Этот подпункт следует читать:

«Знак D, 3 «ОБЯЗТЕЛЬНОЕ КРУГОВОЕ ДВИЖЕНИЕ» не имеет другого значения, кроме указания направления кругового движения, которое обязаны выполнить транспортные средства.

«При левостороннем движении стрелки должны быть направлены в противоположную сторону».

24. *К приложению 5 к Конвенции*

Общие характеристики знаков и обозначений разделов А-F; дополнительный пункт включить непосредственно перед разделом А этого приложения. Этот пункт следует читать: «На предварительных указателях направлений или указателях направлений, относящихся к автомагистралям и дорогам, приравненным к автомагистралям, могут использоваться в уменьшенном виде обозначения, которые имеются на знаках E, 15 и E, 17».

25. *К приложению 5 к Конвенции, раздел А*

Пункт 2 (Особые случаи), подпункт а. Красная полоса знаков E, 2^а, и E, 2^б, должна быть окружена белой каймой.

26. К приложению 5 к Конвенции, раздел В

Пункт 1. Знак Е, 5^c, не будет применяться.

Пункт 2. Знак Е, 6^c, не будет применяться.

27. К приложению 5 к Конвенции, раздел С

Дополнительный пункт включить в конце этого раздела. Этот пункт следует читать: «Знаки Е, 9^a, и Е, 9^c, имеющие надписи темного цвета на белом или светлом фоне, используются в соответствии с положениями пункта 10 настоящего приложения».

28. К приложению 5 к Конвенции, раздел Е

Знак Е, 11^b, не будет применяться.

29. К приложению 5 к Конвенции, раздел F

Пункт 2 (Знак «ДОРОГА С ОДНОСТОРОННИМ ДВИЖЕНИЕМ»), подпункт b. На стрелке знака Е, 13^b, может быть надпись только в том случае, если от этого не снижается эффективность знака.

Пункт 3 (Знак «ДОРОГА ВЕДЕТ В ТУПИК»). Красная полоса знака Е, 14, должна быть окружена белой каймой.

Пункт 4 (Знаки, предупреждающие о въезде на автомагистраль или о выезде с автомагистрали); дополнительный подпункт включить непосредственно после первого абзаца этого пункта. Этот подпункт следует читать: «Знак Е, 15, можно использовать и повторять для предупреждения о приближении к автомагистрали; в нижней части каждого установленного таким образом знака либо на дополнительной табличке образца 1, описанной в приложении 7 к Конвенции, должно быть указано расстояние от знака до начала автомагистрали».

Пункт 5 (Знаки, предупреждающие о въезде на дорогу, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям, или о выезде с такой дороги); дополнительный подпункт включить непосредственно после первого абзаца этого пункта). Этот подпункт следует читать: «Знак Е, 17, можно использовать и повторять для предупреждения о приближении к дороге, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям; в нижней части каждого установленного таким образом знака либо на дополнительной табличке образца 1, описанной в приложении 7 к Конвенции, должно быть указано расстояние от знака до начала дороги, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям».

30. К приложению 5 к Конвенции, раздел G

Пункт 2 (Описание обозначений), подпункт a. Обозначения F, 1^b, и F, 1^a, не будут применяться.

31. К приложению 6 к Конвенции, раздел A

Описание знаков; пункт 1, подпункт b. Это положение не будет применяться.

Пункт 2, подпункт c. Это положение не будет применяться.

Пункт 3, подпункт e. Если запрещение применяется лишь на коротком расстоянии, возможность предписывать установку лишь одного знака, состоящего из красного круга с указанием расстояния, в пределах которого данное запрещение применяется, не будет использоваться.

32. К приложению 6 к Конвенции, раздел B

Пункт 1 (Знак «МЕСТО СТОЯНКИ»). На квадратном щитке, упомянутом в первом абзаце этого пункта, наносится буква «Р».

Пункт 2 (Знак, указывающий выезд из зоны ограниченной стоянки); дополнительный текст включить в конце этого пункта. Этот текст следует читать:

«Вместо стояночного диска могут использоваться также обозначения светлого цвета, имеющиеся на знаках, используемых для обозначения въезда в зону.

«Знак, указывающий выезд из зоны ограниченной стоянки, может помещаться на обратной стороне знака, указывающего въезд в эту зону и предназначенного для транспортных средств, движущихся во встречном направлении».

33. *К приложению 7 к Конвенции (Дополнительные таблички)*

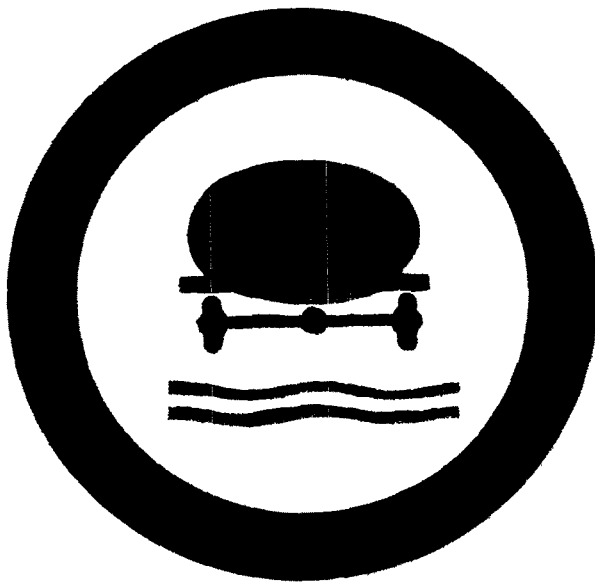
Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 1. Этот пункт следует читать: «Фон дополнительных табличек должен предпочтительно соответствовать фону тех групп знаков, с которыми они используются».

ПРИЛОЖЕНИЕ — ДОБАВЛЕНИЕ
Дополнительный знак № 1



ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ
ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ВЗРЫВЧАТЫХ ИЛИ ЛЕГКО-
ВОСПЛАМЕНЯЮЩИХСЯ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК № 2



ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ
ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВОДЫ
ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО

For Albania:
Pour l'Albanie :
За Албанию:

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:

Dr. RUDOLF MARTINS
Subject to ratification¹
15th December 1972

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:

VAN BELLINGHEN
Le 28 octobre 1971

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За Болгарию:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie :
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

For Cyprus:
Pour Chypre :
За Кипр:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :
За Чехословакию:

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:

ERIK THRANE
May 2nd, 1972

¹ Sous réserve de ratification.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:

Sous réserve de ratification¹

HELMUTH BOOSS

28 mai 1971

SWIDBERT SCHNIPPENKÖTTER

28.5.71

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:

Under reservation of ratification²

KLAUS SAHLGREN

22nd of December 1972

For France:
Pour la France :
За Францию:

FERNAND-LAURENT

Le 29 décembre 1972

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:

For Hungary:
Pour la Hongrie :
За Венгрию:

KISS DEZSÖ

1972/XII/29

For Iceland:
Pour l'Islande :
За Исландию:

¹ Subject to ratification.

² Sous réserve de ratification.

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:

Sous réserve de ratification¹

R. LOGELIN
25.5.71

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas :
За Нидерланды:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:

¹ Subject to ratification.

For Romania:
Pour la Roumanie :
За Румынию:

CONSTANTIN ENE
Le 6 octobre 1972

La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée aux prévisions de l'article 9 de cet Accord¹.

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:

BERTIL HOLMQUIST
1 Februari 1972

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:

Sous réserve de ratification²
JEAN HUMBERT
31 octobre 1972

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:

¹ [Translation — Traduction]. The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 9 of this Agreement.

² Subject to ratification.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании
и Северной Ирландии:

FREDERICK MASON
27 October 1971

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
За Югославию:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

RÉSERVATIONS ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE (a)

[For the texts of the declaration and the reservation, see vol. 1137, p. 369.]

[Pour les textes de la déclaration et de la réserve, voir vol. 1137, p. 369.]

CZECHOSLOVAKIA (a)

TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

[For the texts of the reservation and the declaration, see vol. 1137, p. 369.]

[Pour les textes de la réserve et de la déclaration, voir vol. 1137, p. 369.]

FRANCE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 23, paragraph 3 *bis* (b), of the Agreement on Road Signs and Signals, France intends to retain the possibility of using lights placed on the side opposite to the direction of traffic, so as to be in a position to convey meanings different from those conveyed by the lights placed on the side appropriate to the direction of traffic.

« En ce qui concerne l'article 23, paragraphe 3 *bis*, b, de l'Accord sur la signalisation routière, la France entend conserver la possibilité d'utiliser les feux situés du côté opposé au sens de circulation, afin d'être en mesure de donner des indications différentes de celles données par les feux situés du côté correspondant au sens de circulation. »

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE (a)

[For the texts of the reservation and the declarations, see vol. 1137, p. 369.]

[Pour les textes de la réserve et des déclarations, voir vol. 1137, p. 369.]

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Zu Abs. 3 des Anhangs (Artikel 1 Buchstabe 1)

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs. 3 des Anhangs (Artikel 1 Buchstabe 1) gebunden.

„Zu Abs. 15 des Anhangs (Artikel 33 Abs. 1 Buchstabe a Ziffer i).

Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich nicht an Abs. 15 des Anhangs (Artikel 33 Abs. 1 Buchstabe a Ziffer i) gebunden.“

[TRANSLATION]

Ad paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (l) of the Convention)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 3 of the annex (article 1, sub-paragraph (l), of the Convention.)

Ad paragraph 15 of the annex (article 33, paragraph 1, sub-paragraph (a), No. (i) of the Convention)

The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 15 of the annex (article 33, paragraph 1, sub-paragraph (a), No. (i), of the Convention).

HUNGARY

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the Agreement, in pursuance of article 11, paragraph 1, thereof.

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic declares that the provisions . . . of article 2 of the European Agreement, supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the generally recognized principle of the sovereign equality of States and it considers that these international instruments should be open for participation by all interested States without any discrimination.

“The Presidential Council of the Hungarian People’s Republic further declares that the provisions of . . . article 3 of the European Agreement, supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968, opened

[TRADUCTION]

Annexe, paragraphe 3 (alinéa l de l'article premier de la Convention)

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 3 de l'annexe (alinéa l de l'article premier de la Convention).

Annexe, paragraphe 15 (point i de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention)

La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le paragraphe 15 de l'annexe (point i de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention).

HONGRIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 9 de l'Accord, en application de son article 11, paragraphe 1.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article 2 de l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ouvert à la signature à Genève le 1^{er} mai 1971, sont contraires au principe généralement reconnu de l'égalité souveraine des Etats et estime que ces instruments internationaux doivent être ouverts à la participation de tous les Etats intéressés sans discrimination d'aucune sorte.

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise déclare en outre que les dispositions de l'article 3 de l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968, ouvert à la signature à

for signature at Geneva on 1 May 1971, are at variance with the Declaration of the United Nations General Assembly on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [resolution 1514 (XV) of 14 December 1960].¹

Genève le 1^{er} mai 1971, sont contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹.

*UKRAINIAN SOVIET
SOCIALIST REPUBLIC (a)*

*RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
SOVIÉTIQUE D'UKRAINE (a)*

[For the texts of the declaration and the reservation, see vol. 1137, p. 369.]

[Pour les textes de la déclaration et de la réserve, voir vol. 1137, p. 369.]

*UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS (a)*

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (a)*

[For the texts of the declaration and the reservation, see vol. 1137, p. 369.]

[Pour les textes de la déclaration et de la réserve, voir vol. 1137, p. 369.]

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.